



KÄLTÉITENG



Bulletin Communal  
Janvier 2009



**Administration  
Communale de Kayl**  
4, rue de l'Hôtel de Ville  
L-3674 Kayl  
Tél.: (+352) 56 66 66-1  
Fax: (+352) 56 33 23  
E-mail: [commune@kayl.lu](mailto:commune@kayl.lu)

**Ouvert au public:**  
du lundi au vendredi  
de 8.00 à 11.30 heures et  
de 13.30 à 16.30 heures

## Gemeinderatssitzung vom 10. Oktober 2008

### Ein gratis Bus auf Abruf für Kayl und Tetingen

#### Tagesordnung:

1. Korrespondenz und Informationen
2. Personalangelegenheiten
  - Schaffung von zwei Posten im Reinigungsdienst, Beschlussfassung
3. Konvention, Verkaufsakt und Mietverträge, Genehmigung
4. Änderung der Einschreibemodalitäten für „Baby-Schwimmkurse“
5. PAP für das Gelände gelegen in Kayl, Gemeinde Kayl, im Ort genannt Noertzinger Strasse, vorgelegt vom Schöffenrat im Namen der Postverwaltung, endgültige Genehmigung  
Teilweise Umänderung des allgemeinen Bebauungsplans eines Geländes gelegen in Tetingen, Gemeinde Kayl, im Ort genannt Neu-Strasse, vorgestellt vom Schöffenrat und ausgearbeitet vom Architektenbüro Zilmpian s.à.r.l., provisorische Genehmigung
6. Gemeindefinanzen
  - Festlegung der Gewerbesteuer für das Jahr 2009, Beschlussfassung
  - Festlegung der Grundsteuer für das Jahr 2009, Beschlussfassung
7. Forstwirtschaftsplan für das Jahr 2009, Genehmigung
8. Aussergewöhnliche Arbeiten
  - Kostenvoranschlag für die Amenagierung der Umgebung des Kulturzentrums „Schungfabrik“, Genehmigung
9. Zusätzliche Punkte der Tagesordnung auf Wunsch der Räte Marco Lux und Romain Becker
10. Fragen der Gemeinderäte

## Séance du Conseil communal du 10 octobre 2008

### Un bus sur demande gratuit pour Kayl et Tétange

#### Ordre du jour:

1. Correspondance et informations
2. Affaires de personnel
  - création de deux postes d'ouvrier de nettoyage, décision
3. Convention, compromis de vente et contrats de bail, approbation
4. Changement des modalités d'inscription aux cours pour «bébés-nageurs»
5. Projet d'aménagement particulier portant sur des fonds sis à Kayl, commune de Kayl, au lieu-dit «rue de Noertzange», présenté par le collège des bourgmestre et échevins pour le compte de l'Entreprise des Postes et Télécommunications, approbation définitive  
Projet de modification partielle du plan d'aménagement général de Kayl concernant des fonds sis à Tétange, commune de Kayl, au lieu-dit «rue Neuve», présent par le collège des bourgmestre et échevins et élaboré par le bureau d'études Zilmpian s.à.r.l., approbation provisoire
6. Finances communales:
  - fixation du taux d'imposition en matière d'impôt commercial pour l'année 2009, décision
  - fixation du taux d'imposition en matière d'impôt foncier pour l'année 2009, décision
7. Plan de gestion annuel de la propriété communale pour l'année 2009, approbation
8. Travaux extraordinaires:
  - devis concernant l'aménagement des alentours du centre culturel Schungfabrik, approbation
9. Points portés à l'ordre du jour par Messieurs les Conseillers Marco Lux et Romain Becker
10. Questions des conseillers

## Geheimsitzung

Rätin Andrée Ludovicy (CSV) fehlt entschuldigt.

Eingangs der Sitzung präsentiert die Architektin Frau Steffi Hackl die erneuerten Pläne für die 1. Phase des Umbaus auf dem Areal des Kulturzentrums „Schungfabrik“ im Zusammenhang mit dem Bau eines Probensaals für die Tetinger Harmonie „Victoria“. Es geht hier vor allem um die Zufahrten und den Eingangsbereich, wobei auch eine Einfahrt in der Thomas-Byrne-Strasse entstehen soll. Die Einfriedung wird verschwinden, der Haupteingang verlegt, die Bäume werden erhalten ebenso wie die Rampe, die zum Gebäude führt.

Bei dieser Gelegenheit werden auch die abgeänderten Pläne für die Aufwertung des Tetinger Ortszentrums vorgestellt, darunter ebenfalls die neue Beleuchtung für den Nic.-Wilhelm-Platz.

## Zwei neue Posten für Reinigungskräfte

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** verweist auf eine Bestandsaufnahme der technischen Dienste, laut der im Reinigungsdienst beim aktuellen Stand der Dinge pro Monat 70-80 Überstunden geleistet werden müssen. Er schlägt deshalb die Schaffung von 2 neuen Arbeitsposten in diesem Dienstbereich vor. Dieser Vorschlag wird von **Rat Patrick Krings (DP)** ausdrücklich begrüsst, ebenso wie von **Rat Camille Thomé (CSV)**, der sich wünscht, dass Bürger aus der Gemeinde bei der Ausschreibung berücksichtigt werden sollten. Einstimmig wird dieser Punkt der Tagesordnung verabschiedet.

## Séance à huis clos

La conseillère Andrée Ludovicy (CSV) s'est excusée pour cette séance.

Au début de la réunion, l'architecte, Mme Steffi Hackl, présente aux conseillers les plans de réaménagement des alentours du centre culturel Schungfabrik à Tétange. Il s'agit de la première phase de l'aménagement de l'ensemble de la Schungfabrik avec e.a. la construction d'une nouvelle salle de répétition pour l'Harmonie Victoria de Tétange. Lors de cette première phase, l'entrée et la sortie du parking dans la rue Thomas Byrne et la rue Pierre Schiltz seront transformées pour permettre le passage des voitures dans les deux directions. Les grillages autour du centre culturel vont également disparaître. Point important: les plans ont été retravaillés afin de permettre le maintien des arbres ainsi que de la rampe qui donne accès aux personnes à mobilité réduite.

À la même occasion, les nouveaux plans pour la revalorisation de la Place Nic Wilhelm à Tétange sont présentés avec l'aménagement de l'éclairage public de cette place.

## Deux nouveaux postes pour le service de nettoyage

Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** précise d'entrée qu'un relevé établi par le service technique renseigne le Collège des bourgmestre et échevins qu'en moyenne et à l'heure actuelle, entre 70 et 80 heures supplémentaires sont prescrites actuellement dans le service de nettoyage par mois. Il propose donc la création de deux nouveaux postes pour ce service. Cette proposition est accueillie favorablement par le **conseiller Patrick Krings (DP)** ainsi que par le **conseiller Camille Thomé (CSV)** qui souligne que des habitants de notre commune devraient avoir une certaine priorité lors de l'appel aux candidatures pour ces deux postes. Ce point est adopté à l'unanimité des voix.

## „Bus auf Abruf“, eine Konvention mit der Firma Siedler-Thill

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** stellt dann einen wichtigen Neuerungsvorschlag für den öffentlichen Transport innerhalb der Ortschaften Kayl und Tetingen vor. Nach einigen Studien und Berichten aus anderen Gemeinden ist der Schöfferrat zur Schlussfolgerung gekommen, dass dieser Bus auf Abruf schon allein aus verkehrstechnischen Gründen die beste Lösung für die Gemeinde sei. Er betont dabei, dass sowohl der Start als auch das Ziel der Fahrt innerhalb der Gemeinde sein müssen. Jeder Bürger kann diesen Dienst zwischen 9 und 12 und zwischen 13.30 und 18 Uhr zum Nulltarif in Anspruch nehmen, ausser samstags, sonntags und feiertags. Nach einer gewissen Anlaufphase soll untersucht werden, ob der Dienst nicht ausgeweitet werden kann.

Für die Inanspruchnahme dieses neuen Busdienstes müssen die Bewohner lediglich die Nummer 621 250 215 anrufen, und zwar mindestens 45 Minuten bevor die gewünschte Fahrt stattfinden soll. Dieser Dienst wird von der Firma Siedler-Thill gewährleistet.

Die **Räte Marcel Godart (CSV), Romain Becker (DP), Camille Thomé (CSV), Patrick Krings (DP), Carlo Birchen (LSAP), Ernest Warken (LSAP)** und **Marco Lux (LSAP)** begrüßen diesen Vorschlag des Schöfferrats prinzipiell und beschäftigen sich mit Teilfragen, die der Bürgermeister, sowie die **Schöffen Etienne Schneider (LSAP)** und **Marcel Humbert (LSAP)** zur Zufriedenheit der Räte beantworten können.

Einstimmig wird die Konvention mit der Firma Siedler-Thill, die für die praktische Umsetzung verantwortlich zeichnet, angenommen.

## Le bus sur demande, une convention avec la société Siedler-Thill

Un point important dans le programme que le Collège échevinal veut réaliser est l'inauguration d'un service de bus sur demande pour les habitants de Kayl et de Tétange. Selon le **bourgmestre John Lorent (LSAP)**, le système se base sur les expériences réalisées dans d'autres communes et les contacts que les responsables de la commune ont eu avec ces communes afin de trouver la solution la mieux adaptée à la situation dans notre commune. L'état des lieux de la circulation a mené le collège échevinal à proposer précisément ce système. Le point de départ ainsi que le point vers lequel le client veut se déplacer doivent se trouver à l'intérieur de la commune de Kayl. Chaque citoyen de la commune peut profiter de ce nouveau service qui est offert les jours ouvrables entre 9 et 12 et de 13.30 à 18.30 heures, ceci à titre gratuit. Le service ne fonctionne pas les jours fériés et pendant les weekends. Après une phase d'essai et de démarrage, des adaptations pourront être faites.

Afin de pouvoir profiter de ce nouveau service, les habitants n'ont qu'à téléphoner au numéro du bus sur demande 621 250 215, ceci 45 minutes avant le départ de la course souhaitée. Le service est assuré par la société Siedler-Thill.

Les **conseillers Marcel Godart (CSV), Romain Becker (DP), Camille Thomé (CSV), Patrick Krings (DP), Carlo Birchen (LSAP), Ernest Warken (LSAP)** et **Marco Lux (LSAP)** se disent satisfaits de cette proposition du collège échevinal et font une analyse de certains détails du bus sur demande. Le bourgmestre ainsi que les échevins Etienne Schneider (LSAP) et Marcel Humbert (LSAP) peuvent répondre de façon satisfaisante aux questions et remarques des conseillers.

La convention réglant le bus sur demande avec la société Siedler-Thill est adoptée à l'unanimité des voix.

## Weitere Konventionen

Ohne längere Diskussionen heissen die Räte einen Mietvertrag mit den „Œuvres paroissiales“ gut, laut dem die Schulkantine während der Bauzeit der „Maison relais“ dreimal wöchentlich vorübergehend ins Vereinshaus ausgelagert wird. **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** bedankt sich bei den „Œuvres paroissiales“ für ihr Entgegenkommen und den Mietpreis von 250 Euro pro Monat.

Der Bürgermeister erläutert ebenfalls einen Mietvertrag mit dem „Objectif plein emploi“, der ins „Régine“-Haus in Tetingen einziehen soll, so dass hier neue Arbeitsplätze entstehen werden. Dadurch wird der Ortskern zusätzlich belebt. **Rat Romain Becker (DP)** ist prinzipiell mit diesem Mietvertrag einverstanden, zeigt sich aber eher skeptisch was die Abstellmöglichkeiten für Autos betrifft, während **Rat Camille Thomé (CSV)** sich im Namen seiner Fraktion für dieses Vorhaben ausspricht, dabei aber eine Unterkunftsmöglichkeit für Familien in Katastrophenfälle fordert. In dieser Hinsicht kann Bürgermeister John Lorent (LSAP) den CSV-Rat dahingehend beruhigen, dass die Gemeindeverwaltung dabei ist, in Zusammenarbeit mit dem CIGL eine Wohnung einzurichten, in der eine Familie mit vier Kindern bei Bedarf auf 90 m<sup>2</sup> untergebracht werden kann.

Auch zu diesem Punkt gibt es Einstimmigkeit auf allen Bänken.

## Baby- Schwimmkurse auch für Nichtbewohner

Da die Baby-Schwimmkurse in der Faubourg-Strasse, die ursprünglich für die Bewohner der Ortschaften Kayl und Tetingen reserviert waren, nicht voll belegt sind, schlägt der Schöfferrat vor, auch Nichtbewohner zu diesen Kursen zuzulassen, wobei im Einvernehmen mit der

## Autres conventions

Un contrat de bail avec les „Œuvres paroissiales“ est adopté sans discussion par le conseil. Objet de ce contrat: la mise à disposition de la maison sociétaire pour y organiser trois fois par semaine la „Maison relais“ avec la cantine scolaire pour la durée des travaux de construction du projet „maison-relais“. Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** remercie les oeuvres paroissiales pour leur accord et pour le loyer mensuel modique de l'ordre de 250 €.

En outre, le bourgmestre présente les détails d'un contrat de bail avec l'„Objectif plein emploi“ qui va occuper la „Maison Régine“ à Tétange. Ainsi, de nouveaux emplois vont être créés à Tétange et le centre de cette localité sera revalorisé. Le **conseiller Romain Becker (DP)** se dit d'accord avec ce contrat de bail, mais précise avoir des doutes en ce qui concerne les possibilités de garer des voitures dans les alentours. Le conseiller Camille Thomé (CSV) précise que sa fraction se prononcera également en faveur du contrat, mais demande au collège échevinal de ne pas oublier l'installation d'un logement de secours afin de donner un abri à une famille en cas de sinistre. Le bourgmestre John Lorent (LSAP) informe le conseil communal que le collège échevinal a déjà entrepris des mesures dans cette direction et précise que ses services sont déjà en train de transformer une maison pour y installer un logement de secours avec une surface de 90 m<sup>2</sup>.

Le conseil commune se prononce à l'unanimité pour ce point.

## Les cours pour les bébés-nageurs seront également ouverts pour les non-résidents

Comme les cours pour bébés-nageurs qui sont organisés pour les habitants de Kayl et de Tétange dans la piscine de l'école du Faubourg n'affichent pas complet, le collège des bourgmestre et échevins propose au conseil com-

Stadt Esch/Alzette auch Kleinkinder aus der Nachbarortschaft angemeldet werden können. Laut mündlicher Abmachung zwischen den beiden Gemeindeführungen können die Escher in Notfallsituationen den Kayl/Tetingern in diesem Bereich Hilfedienste anbieten.

### **PAP in der Noertzinger Strasse: Einwände der Anrainer berücksichtigt**

**Schöffe Etienne Schneider (LSAP)** präsentiert anschliessend das endgültige Projekt für den Bebauungsplan der geplanten Aktivitätszone in der Noertzinger Strasse, wobei allen Veränderungsvorschlägen des Umweltministeriums Rechnung getragen wird und die spezifischen Einwände der Anrainer in ihrer Integralität ebenfalls berücksichtigt werden.

Bekanntlich baut hier die Post ein Data-Zentrum und in einem zweiten Gebäude Büroräumlichkeiten, die von der Firma Editus genutzt werden sollen. Momentan konnte man noch keine Firma für den dritten Teil des Areals finden.

Am 1. Oktober 2008 fand eine Zusammenkunft mit den betroffenen Einwohnern der Noertzinger Strasse statt, während der die Bürger ihre Einwände gegen das Vorhaben vorlegten. Der zweite Teil des Areals, der direkt hinter den Häusern liegt, wird nun in diesem Vorhaben nicht bebaut. Sollte die Post später auch dieses Gelände bebauen, so muss sie sich neuen Prozeduren stellen und die Anrainer erhalten erneut ein Einspruchsrecht.

Der begrünte Wall, der als Lärmschutz dienen soll, muss also zur Zeit nicht gebaut werden. Deshalb wird die Sicht auf den Johannisberg komplett erhalten bleiben. Nicht gebaut wird der Kreisverkehr am Ende der Sackgasse, der aus Sicht der Anrainer eine zusätzliche Lärmquelle dargestellt hätte.

Es versteht sich von selbst, dass die Strasse auf der Höhe der Ein- und Ausfahrt zur Aktivitätszone

munal d'accorder aux non-résidents la possibilité de s'inscrire pour ces cours dans le cadre des places disponibles. Un accord oral a pu être trouvé avec la commune d'Esch/Alzette pour donner la possibilité à leurs habitants à s'y inscrire. En cas de besoin, la commune de Kayl pourra bénéficier de l'aide de la commune d'Esch pour pallier à d'éventuelles situations imprévues.

### **PAP dans la rue de Noertzange: les réclamations des habitants seront respectées**

**L'échevin Etienne Schneider (LSAP)** présente ensuite le projet définitif pour l'aménagement d'une zone d'activités dans la rue de Noertzange. Toutes les remarques formulées par le ministère de l'environnement, tout comme les critiques émises par les habitants de la rue de Noertzange ont ainsi trouvé leur répercussion dans ce nouveau projet.

L'entreprise des Postes et Télécommunications projette d'y installer un centre de traitement informatique. En outre, la société Editus souhaite s'y implanter avec son siège. En ce qui concerne la troisième partie du terrain, partie qui se trouve derrière les maisons d'habitation, il n'y a pas de société intéressée à l'heure actuelle.

Le 1<sup>er</sup> octobre 2008 une réunion a eu lieu avec les riverains et ceux-ci ont été écoutés dans leur argumentation. Les critiques se concentrent surtout sur la partie du projet qui est localisée derrière les maisons d'habitation. La seconde partie de la zone d'activités ne sera donc pas réalisée à l'heure actuelle. Au cas où l'entreprise des Postes et Télécommunications envisagerait à l'avenir une utilisation de cette partie, une nouvelle procédure devra être entamée et les habitants garderont tous leurs droits lors de cette nouvelle procédure.

Le remblai qui devait servir d'écran anti-bruit n'est donc pas nécessaire et ainsi la vue en direction du Mont St Jean restera dégagée. En ce qui concerne le rond point qui devait être construit

verbreitert wird. Deren Eingang soll laut den neuen Plänen eine mit Bäumen und Sträuchern bepflanzte grüne Allee werden, der Stellraum für Autos wird nicht zubetoniert. Auf diesem Parking, der auch für Veranstaltungen auf dem Hundedressurfeld genutzt werden kann, entsteht Platz für rund 70 Autos. Eine Insel wird die Sicherheit bei den Fussgängerstreifen zusätzlich garantieren. Schliesslich werden hier Bürgersteige angelegt, und der Anschluss an den Fahrradweg gewährleistet.

**Rat Patrick Krings (DP)** meint, dass seine Fraktion mit diesem Plan besser leben könne als mit dem vorigen. Der Eingang zur Aktivitätszone sei jetzt für Fussgänger und Radfahrer sicherer gestaltet, es gäbe praktische keinen Autoverkehr mehr hinter den Häusern, die Sicht auf den Johannisberg sei nicht mehr versperrt. Er begrüsst, dass man den Einwänden der Bürger Rechnung getragen habe. Diese Meinung vertritt auch **Rat Camille Thomé (CSV)**. Dieser begründet die Enthaltung seiner Fraktion bei der Abstimmung, weil sie nach wie vor der Meinung sei, man habe das Gelände nicht verkaufen dürfen.

Mit den Stimmen der LSAP und der DP, bei Enthaltung der CSV, wird das endgültige Projekt angenommen und kann jetzt auf den Instanzenweg geschickt werden.

## Parking am Supermarkt wird ausgebaut

In der Neu-Strasse in Tetingen will die Supermarkt-Kette „Cactus“ ihren Parkplatz ausbauen, was allerdings zum Erstaunen von **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** und **Rat Patrick Krings (DP)** auf gewisse Widerstände bei der staatlichen „Commission de l'aménagement du territoire“ stösst, die sich angesichts ihrer schriftlichen Bemerkungen vor Ort schlecht auszukennen scheint. Alle Fraktionen geben ihre Zustimmung zur Änderung des allgemeinen Bebauungsplans, wobei **Schöffe Marcel**

à la fin de la rue traversant la zone d'activités, il devient également superflu.

En ce qui concerne la rue à hauteur de l'entrée de la zone d'activités, elle sera élargie. L'entrée sera embellie par des arbres et haies et les quelque 70 places de stationnement ne seront pas rendues imperméables afin de permettre le passage des eau pluviales. Le passage pour piétons sera sécurisé. Finalement, des trottoirs seront construits et la connexion au réseau des pistes cyclables réalisée.

Le **conseiller Patrick Krings (DP)** précise que son parti peut être d'accord avec ce nouveau projet. L'entrée vers la zone sera rendue plus sûre pour les piétons et les cyclistes et il n'y aura pas de circulation derrière les maisons dans la rue de Noertzange. En outre, le projet tel qu'il est présenté maintenant permettra toujours aux habitants d'avoir une vue dégagée vers le Mont St Jean. Le conseiller est content que les remarques des habitants ont été intégrées dans le nouveau projet. Le **conseiller Camille Thomé (CSV)** est du même avis. Son parti continue cependant de croire que la commune n'aurait pas dû vendre le terrain en question. C'est d'ailleurs la raison pourquoi le CSV va s'abstenir lors du vote.

Le projet définitif pour une zone d'activités dans la rue de Noertzange est adopté avec les voix du LSAP et du DP avec l'abstention du CSV.

## Le parking du supermarché sera étendu

Le supermarché Cactus désire agrandir son parking dans la rue Neuve à Tétange. Cependant, et c'est ce qui provoque l'étonnement du **bourgmestre John Lorent (LSAP)** ainsi que du **conseiller Patrick Krings (DP)**, la „Commission de l'aménagement du territoire“ de l'Etat a émis des réserves quant à cette extension. Les remarques formulées par cette commission font douter que la commission connaisse la situation sur place. **L'échevin Marcel Humbert (LSAP)**



**Humbert (LSAP)** noch einmal ausdrücklich darauf hinweisen möchte, dass solche Massnahmen zur Sicherung der Arbeitsplätze beitragen.

## Finanzen

Einstimmig angenommen werden auch die Hebesätze für die Grundsteuer und die Gewerbesteuer, die, wie **Schöffe Etienne Schneider (LSAP)** unterstreicht, angesichts des Schöffenratsversprechens, keine weiteren Taxenanpassungen vorzunehmen, auf dem gleichen Stand bleiben wie im Vorjahr. Ohne Gegenstimme angenommen wird ebenfalls der Forstwirtschaftsplan für das kommende Jahr.

Diskussionslos wird ein Kostenvoranschlag für die neuen Pläne im Eingangsbereich des Kulturzentrums „Schungfabrik“ gutgeheissen, wie sie die Architektin Frau Steffi Hackl eingangs der Sitzung vorgestellt hat.

## Fragen an den Schöffenrat

In einer ersten Frage kritisiert **Rat Romain Becker (DP)** die mangelhafte Beleuchtung in der Mühlen-Strasse, in der Jos-Müller-Strasse und beim Parking am Bahnhof (alle in Kayl), wobei **Schöffe Marcel Humbert (LSAP)** diese Anliegen als berechtigt bezeichnet und schnelle Remedur verspricht.

In einer weiteren Frage beschäftigt sich **Rat Romain Becker (DP)** mit dem etwas glitschigen Untergrund zwischen dem alten und dem neuen Schulgebäude in Tetingen. Dieser Missstand wurde, so **Schöffe Marcel Humbert (LSAP)**, in der Zwischenzeit bereits behoben.

**Rat Romain Becker (DP)** zeigt sich erstaunt über die Präsenz von privaten Sicherheitsbeamten gelegentlich der vorigen Gemeinderatssitzung, worauf **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** ihm entgegnet, dass der Schöffenrat angesichts der Situation seine Verantwortung übernehmen wollte und für Ruhe und Ordnung Sorge zu tragen hat.

fait encore remarquer que le projet en question contribue au maintien de l'emploi dans la commune. Le projet est adopté à l'unanimité des voix.

## Finances

Les taux d'imposition pour l'impôt foncier ainsi que pour l'impôt commercial sont fixés à l'unanimité des voix et l'**échevin Etienne Schneider (LSAP)** souligne que le maintien de ces taux fait suite à la promesse du collège échevinal de ne pas augmenter les taxes communales pendant au moins une période d'une année. Le plan de gestion forestier est également adopté à l'unanimité des voix présentes.

Le devis présenté par le bureau d'architecture pour le réaménagement des alentours du centre culturel Schungfabrik est également accepté à l'unanimité des voix des membres du conseil.

## Questions des conseillers

Dans le cadre de sa 1<sup>e</sup> question, le **conseiller Romain Becker (DP)** remarque que l'éclairage public dans la rue du Moulin, la rue Jos Müller et sur le parking près de la gare de Kayl est insuffisant. L'**échevin Marcel Humbert (LSAP)** lui donne raison et promet de s'en occuper.

Le **conseiller Romain Becker (DP)** demande également des précisions quant à la surface glissante du sol entre l'ancien et le nouveau bâtiment scolaire à Tétange. Ceci a été réglé entre-temps, précise l'**échevin Marcel Humbert (LSAP)**.

Le **conseiller Romain Becker (DP)** se dit étonné quant à la présence d'agents de sécurité au courant de la séance du conseil communal de juillet dernier. Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** lui répond que le collège échevinal s'est prononcé en faveur de cette mesure afin d'éviter toute situation désagréable et tout dérapage. Le collège échevinal s'est fait guider

In einer letzten Frage möchte **Rat Romain Becker (DP)** Einzelheiten über die Vorgänge im Interventionszentrum in der Mühlen-Strasse in Erfahrung bringen, wo seiner Meinung nach die ehemaligen Feuerwehrleute unkorrekt behandelt worden seien.

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** meint in diesem Zusammenhang, die Aufstellung von Kameras dürfe keineswegs als Kavaliersdelikt dargestellt werden und könne, nach eingehender Untersuchung, noch gerichtliche Schritte zur Folge haben. Das neue Corps verfüge inzwischen über 32 aktive Mitglieder, die alle ihren medizinischen Test mit Erfolg bestanden haben.

**Rat Marco Lux (LSAP)** fordert die zusätzliche Aufstellung von Papierkörben auf dem Fussgängerweg zwischen der Neu-Strasse und der Alexandra-Schule in Tetingen. Diesem Anliegen will der Schöffenrat stattgeben.

**Rat Marco Lux (LSAP)** weist ebenfalls auf die zunehmende Verunreinigung durch Hundekot, vor allem im Park „Ouerbett“, hin. Der Schöffenrat will nach dem Rechten sehen.

Anschliessend Geheimsitzung.

par le „principe de précaution“, nul n'ayant pu prévoir la tournure que prendraient les débats.

Le **conseiller Romain Becker (DP)** demande également des précisions quant au traitement des anciens sapeurs pompiers lorsque ceux-ci ont récupéré leurs effets personnels en juillet dernier.

Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** lui répond que cette mesure a également été prise dans la même intention que celle dans le point précédent. En outre, beaucoup de mesures prises par les anciens pompiers doivent être analysées du point de vue juridique, comme p.ex. l'installation illégale de caméras de surveillance. En ce qui concerne le nouveau corps, il dispose de 32 pompiers actifs qui tous ont passé l'examen médical nécessaire avec succès.

Le **conseiller Marco Lux (LSAP)** demande l'installation de poubelles supplémentaires le long du chemin piétonnier du Kaylbach entre la rue Neuve et l'école Princesse Alexandra. Le collègue échevinal se déclare en faveur de cette mesure.

Le **conseiller Marco Lux (LSAP)** demande également des précisions quant aux crottes des chiens, surtout dans le Parc Ouerbett. Le collègue échevinal prendra les mesures nécessaires.

Ensuite séance à huis clos.



## 100. Geburtstag

Frau Anna Jopa-Seiwerath konnte vor kurzem ihren 100. Geburtstag im Vitalhome im Kreise ihrer Familie feiern. Anna Seiwerath erblickte am 10.12.1908 in Tetingen das Licht dieser Welt, als ältestes von zehn Kindern. Drei Töchter entsprangen der Ehe mit Aloyse Jopa. Von Familienministerin Marie-Josée Jacobs wurde der rüstigen Jubilarin der «Ordre du mérite» überreicht. Der Schöffenrat schloss sich diesen Wünschen mit einem Geschenk an.

## 100<sup>e</sup> Anniversaire

Mme Anna Jopa-Seiwerath a pu fêter son 100<sup>e</sup> anniversaire il y a quelques semaines au sein de sa famille. Anna Seiwerath est née le 10 décembre 1908 à Tétange. Elle a été l'aînée de dix enfants. De son mariage avec M. Aloyse Jopa sont nées trois filles. La Ministre de la famille, Mme Marie-Josée Jacobs a remis l'«Ordre du mérite» à Mme Jopa-Seiwerath. Le Collège des bourgmestre et échevins quant à lui, lui a remis un cadeau de la part de la Commune de Kayl.



## En Bam fir all Puppelchen

54 Bäume, so lautet das Resultat der diesjährigen Aktion «E Bam fir all Puppelchen». Knapp die Hälfte der Bäume wurde auf der alten jedoch inzwischen sanierten Mülldeponie auf dem Kayler Poteau angepflanzt (Apfel-, Birn- und Kirschbäume). Die restlichen Bäume wurden den stolzen Eltern nach Hause geliefert (Obstbäume, Linden sowie Eschen), um dort zu gedeihen. Damit wurde nicht nur dem Nachwuchs innerhalb der Gemeinde mit einheimischen Bäumen eine Art Denkmal gesetzt, sondern ebenfalls ein aktiver Beitrag zum Naturschutz geleistet. Unsere Bilder von Alain Gangolf wurden an diesem Tag geschossen.

## En Bam fir all Puppelchen

54 arbres plantés, c'est le bilan de l'action 2008 «E Bam fir all Puppelchen». La moitié des ces arbres (pommiers, poiriers et cerisiers) ont été plantés sur l'ancienne déponie au Poteau de Kayl (celle-ci a été assainie entre-temps). Les autres arbres (des arbres fruitiers ainsi que des frênes et des tilleuls) ont été livrés aux parents afin qu'ils soient plantés sur leur terrain. Ainsi, non seulement une sorte de monument a été planté en honneur des enfants nés en 2008, mais cette action contribue également de manière active à la protection de notre environnement naturel. Nos photos d'Alain Gangolf ont été réalisées le jour de la plantation.





Hier die Namen der Kinder

Voici les noms des enfants

AMEIXA CAMPOS Hugo, BACK Hannah, BETTENDORF Änni, BRACONNIER Leon, BRAOJOS Lola, BRESSLER Léonie, BUHIN Laurence, COSTA FARINHA Rafael, DA ROCHA PINTO CARVALHO Andreia, DE FREITAS MARQUES Myrna-Soraya, DE OLIVEIRA Noah, DEMONTIS Lisa, DI SANTOLO Charel, DOS SANTOS VIEIRA Leandro, DZEILAN Pepic, ECK Jason, ESTEVES PAIVO Lorie, EVERARD Tim, FERREIRA CORDEIRO Lennie, FEYEREISEN Vladislace, GALLO Fiona, GONCALVES QUEIROS Gonçalo, LAMESCH Céline, LICINA Dzeneta, LOPES Kira, MARTINS MATOS Sara, MEIRELES LOPES Mafalda, MELDE Malena, MORBY Yven, MOUTINHO DE SOUSA Gabriel, MULLER Sophie, MURIC Esmeralda, MYRATH Jill, NERO Julia, NIRVANA MACE Tokodi, OTTEN Xavier, PABOÏS Gwennëlle, PAIVA PINTO Lara, PREVOS Nina, RAMCILOVIC Amil, ROTH Melissa, RUFFINI Noah, SANTOS Jordan, SCHÜTZ Mats Sander, SILVA TEIXEIRA Soraya, SKOPOSKI Théa, SONTAG Milla, STEFFEN Lena, STEMPER Jiny, STREVELER Céline, TALEVIC Sanela, WALDBILLIG Paul, WALISCH Lena und/et WILMES Mathis.

## Soirée des récompenses 2008

Vor kurzem hatten der Schöffenrat und die Sport- und Kulturkommission der Gemeinde zur Soirée des récompenses 2008 in die Schungfabrik geladen. In feierlicher Stimmung wurden dabei die Sportler des Jahres 2007/2008 sowie die langjährigen Mitglieder der Vereine aus der Gemeinde geehrt. Einen speziellen Preis konnte der Olympiateilnehmer aus dem Jahre 1976 (er erreichte damals das Halbfinale im Sprint über 200 m), Roland Bombardella, der langjährige Präsident der Harmonie Victoria Téiteng, Albert Thiel, und der ehemalige Bürgermeister und Autor zahlreicher historischer Bücher über die Gemeinde, Jules Kauffmann, entgegen nehmen. Unsere Bilder von Laurent Gillander zeigen die geehrten Personen bei dieser Gelegenheit.

## Soirée des récompenses 2008

Le Collège des bourgmestre et échevins ainsi que la Commission culturelle et sportive de notre commune ont honoré les personnes méritantes des associations locales ainsi que les sportifs de la dernière année dans le cadre de la Schungfabrik. Un mérite spécial a été remis au participant aux Jeux olympiques à Montréal de 1976 (il a atteint les demi-finales au sprint sur 200 m), Roland Bombardella, au président de longue date de l'Harmonie Victoria Téiteng, Albert Thiel, et au bourgmestre honoraire Jules Kauffmann, auteur de nombreux ouvrages historiques sur la commune. Nos photos de Laurent Gillander montrent les lauréats à cette occasion.





Lauréats

## Journée des Récompenses 2007-2008

### BADMINTON KAYLDALL

SCHAACK Christian / KASEL Christiane	1 <sup>re</sup> place Mixte B
REDING Jeff/URBANY Sven	1 <sup>re</sup> place – Double Hommes D

### LES CYCLISTES KAYL

CLAEREBOUT David	Champion National en cyclo-cross 2008 – catégorie Espoirs
THILL Tom	Champion National contre la montre 2008 – catégorie Juniors
KOHNEN Michel	Champion National contre la montre 2008 – catégorie Masters
HUTMACHER Theo	Champion National sur route 2008 – catégorie Masters

### LE CYCLISTE 23 TÉTANGE

HEYMANS Cyrille	Champion National sur route 2008 – catégorie Espoirs
TRIEBEL Pascal	Champion National sur route contre-la-montre 2008 – catégorie Elites
DIAS DOS SANTOS Vincent	Champion National en cyclo-cross 2008 – catégorie Juniors

### CHINTO KARATE KAYL

DOS SANTOS Sabrina	Coupe de Kayl – 21.10.2007 – 1 <sup>re</sup> place Kata – 10 ans
BICHEL André	European Wado Cup Paris – 2 <sup>e</sup> place Kata Cadets – 02.11.2007 European Wado Cup Paris – 3 <sup>e</sup> place Kumite Cadets – 60 kg Coupe de France Wado Paris – 3 <sup>e</sup> place Kata Dames – 09.02.2007
SCHUH Tamara	England Wadokai Championship – 1 <sup>re</sup> place Kata Dames – 24.02.2007 England Wadokai Championship – 3 <sup>e</sup> place Kumite Dames – 24.02.2007 Open de Namur – 1 <sup>re</sup> place Kumite Dames – 26.04.2007
SCHLIM Letizia	Open de Namur – 2 <sup>e</sup> place Kumite – 8-9 ans – 26.04.2007 Coupe de Kayl – 2 <sup>e</sup> place Kata – 10 ans – 21.10.2007

### SPORT-SCHÉISS-CLUB KÄL

BRENDEL Jos	Champion fédéral – pistolet standard – seniors 3
CALMES Carole	Championne nationale – carabine à air – dames
DECKER Patrick	Champion national – pistolet libre Champion national – pistolet standard Champion national – pistolet tir rapide Champion national – pistolet sport. cal. fac. – seniors 1
SOSA Lyndon	Champion national – carabine à air – Juniors
LEYERS Edy	Champion fédéral – Pistolet sport cal.fac – Seniors 3
SCHMIT Jo	Champion fédéral – Carabine à air – Scolaires

## EQUIPE Kayl 1

Champion national – Carabine à air – Equipe: CALMES Carole, DEL PIERO Rick, FLUHE Charles – MAUS Frédéric, SCHENTEN Kris, ULMERICH Rolf

**AMICALE DES MARCHEURS**

ETRINGER Raymond	Médaille d'argent de la Fédération Luxembourgeoise de Marche Populaire Participation à 500 marches populaires
JACOB René	Médaille d'argent de la Fédération Luxembourgeoise de Marche Populaire Participation à 500 marches populaires
EVRARD Edith	Médaille en or de la Fédération Luxembourgeoise de Marche Populaire Participation à 1.000 marches populaires
SCHINTGEN Paula	Médaille d'honneur en argent de la Fédération Luxembourgeoise de Marche Populaire – <b>Participation à 10.000 km</b>
KAUTHEN-WENZEL Annette	<i>Wanderweltmeister 2007 – Für die aktive Teilnahme und Absolvierung von mindestens 3 verschiedenen Wanderungen bei der 5. Wander-Weltmeisterschaft 2007</i>
WENZEL Aloyse	<i>Wanderweltmeister 2007 – Für die aktive Teilnahme und Absolvierung von mindestens 3 verschiedenen Wanderungen bei der 5. Wander-Weltmeisterschaft 2007</i>

**BBC RED MINERS KÄLDALL**

Equipe Poussins Mixtes	1 <sup>re</sup> place – groupe Poussins Suns (entraîneur: Boris Krastev)
Equipe Fillettes	1 <sup>re</sup> place – 3 <sup>e</sup> division – (entraîneur: Fern Roll)
Equipe Scolaires	1 <sup>re</sup> place – 4 <sup>e</sup> division – (entraîneur: Steve John)

**HARMONIE VICTORIA TÉTANGE**

BELARDI Pol	Diplôme supérieur – percussion au Conservatoire d'Esch/Alzette 1 <sup>er</sup> prix – harmonie 1 <sup>er</sup> prix – analyse 1 <sup>er</sup> prix – jazz piano
EISENBARTH Jean	2008 – 50 ans membre au sein de l'Harmonie Victoria Tétange
MORES Nicolas	2008 – 50 ans membre au sein de l'Harmonie Victoria Tétange
SCHMARTZ Lucien	2008 – 50 ans membre au sein de l'Harmonie Victoria Tétange

**NATURFRËNN KÄL-TÉITENG**

HAAS Robi	2008 – 50 ans membre actif au sein de l'association
-----------	---

**PÉTANQUE KAYL**

ORSINI Mathieu	Champion National Individuel – Doublettes et Triplettes Juniors 2007 du Championnat Interclub 3 <sup>e</sup> du classement final – <i>section Pétanque</i>
----------------	--





THILL Sven / WEILAND Kay	Champions Triplette Juniors 2007 du Championnat Interclub 3 <sup>e</sup> du classement final – <i>section Pétanque</i> Champion Doublettes Juniors 2007 du Championnat Interclub 3 <sup>e</sup> du classement final – <i>section Pétanque</i>
WEGENER Jerry	Champion Tir de Précision 2007 du Championnat Interclub 3 <sup>e</sup> du classement final – <i>section Pétanque</i>
GILLET Joris	Champion Combiné 2007 – <i>section Boules</i> Champion de Tir de Précision 2007 – <i>section Boules</i> Vice-Champion Tête à Tête 2007 – <i>section Boules</i>
GILLET Joris / GILLET Philippe	Champions Doublettes 2007 – <i>section Boules</i>
BRAVACCIN John / SIMON Jo	Vice-Champions Doublettes 2007 – <i>section Boules</i>

### **SOCIÉTÉ AVICOLE KAYL**

DEGROTT Triny	Champion National avec un mâle de la race «Havanna»
KRAUS Rolande	Champion National avec une femelle de la race «Zwerg Brahma» Champion National avec un mâle de la race «Aroucana noir»
FUNCK Eugène	Champion National avec une poule de la race «Zwerg-Italiener» Champion National avec la race «Zwerg-Italiener»
KRAUS Lex	Champion et championne avec la race «Aroucana blau» Champion national avec la race «Australops»

### **FOYER DE LA FEMME KAYL**

GASPERS-FEDERSPIEL Léonie	2008 – 60 ans membre au sein du Foyer de la Femme Kayl
STEICHEN-KONS Fernande	2008 – 60 ans membre au sein du Foyer de la Femme Kayl
ROLL Sisy	2008 – 50 ans membre au sein du Foyer de la Femme Kayl
STEMPER Angèle	2008 – 50 ans membre au sein du Foyer de la Femme Kayl
OLINGER-BELLAMI Wanda	2008 – 50 ans membre au sein du Foyer de la Femme Kayl
KOESLING-HEINTZEN Marguerite	2008 – 50 ans membre au sein du Foyer de la Femme Kayl
LARTILLIER-HUVIG Marie-Louise	2008 – 50 ans membre au sein du Foyer de la Femme Kayl
DAUBENFELD Paulette	2008 – 50 ans membre au sein du Foyer de la Femme Kayl
GIAMPRINI-MANNES Marguerite	2008 – 50 ans membre au sein du Foyer de la Femme Kayl
KÜNSCH Maria	2008 – 50 ans membre au sein du Foyer de la Femme Kayl
ZEIMET Marie-Josée	2008 – 50 ans membre au sein du Foyer de la Femme Kayl
MELINA Cecile	2008 – 50 ans membre au sein du Foyer de la Femme Kayl
MONTI Emelie	2008 – 50 ans membre au sein du Foyer de la Femme Kayl
RIES Romaine	2008 – 50 ans membre au sein du Foyer de la Femme Kayl

### **CERCLE ATHLÉTIQUE DUDELANGE**

BELLAGAMBA Nadia	Champion Dames – poids indoor avec 11,75 m Champion Juniores – disque avec 24,97 m Champion Juniores – javelot avec 33,74 m Champion Juniores – marteau avec 22,12 m Champion Juniores – poids avec 10,50 m
WEILER Liz	Champion relais avec l'équipe 4 x 400 cadettes

CHARLET Mandy	Champion dames – 60 m haies indoor en 9,32
	Champion dames – heptathlon avec 4.834 points
	Champion dames – longueur avec 5,25 m
	Champion dames – javelot avec 35,39 m
CHARLET Wesley	Champion juniors – hauteur avec 1,92 m
	Champion juniors – 110 m haies en 16,24
	Champion juniors – décathlon avec 5.947 points

## **SOCIÉTÉ DE GYMNASTIQUE L'ÉTOILE RUMELANGE**

PALGEN Sacha	37 <sup>e</sup> place aux Jeux Olympiques 2008 à Pékin Champion national
--------------	---

## **CLUB AGILITY TEAM SUESSEM**

OÉ Mireille	Champion de Luxembourg du Club Luxembourgeois pour Agility avec son chien Fée – catégorie individuelle – 2007 Champion de Luxembourg du Club Luxembourgeois pour Agility avec son chien Fée – catégorie équipe – 2007 <i>Participation aux Championnats du Monde à Hamar en Norvège du 28 au 30 septembre 2007</i>
-------------	--

## **FÉDÉRATION LUXEMBOURGEOISE DE MARCHE POPULAIRE**

THURMES Joseph	2008 – Insigne International du Sport Populaire de la Fédération Luxembourgeoise de Marche Populaire pour participation à 2.000 marches populaires internationales
----------------	--

## **CERCLE D'ESCRIME DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES A LUXEMBOURG**

BIERLAIRE Alexia	1 <sup>re</sup> place au classement final de la Fédération Luxembourgeoise d'Escrime à Luxembourg 2007-2008 - catégorie scolaires
BIERLAIRE Adrien	1 <sup>re</sup> place Circuit Fédération luxembourgeoise d'escrime, catégorie scolaires

## **MÉRITES**

Jules Kauffmann	Mérites extraordinaires Bourgmestre honoraire, auteur de nombreux ouvrages sur l'histoire de Kayl et de Tétange
Albert Thiel	Mérite culturel Président de l'Harmonie Victoria Téiteng de 19xx à 2008 ou 2009
Roland Bombardella	Mérite sportif Participant aux Jeux olympiques à Montréal (Canada) en 1976, élu quatre fois Meilleur sportif de l'année par la presse sportive du Luxembourg, championa national et détenteur des meilleures performances sur 100 et 200 m

# KÄLTÉITENG



**Léif Matbiergerinnen, Léif Matbierger,**

De Schäffen- a Gemengerot wënscht Iech  
e glécklecht an erfollegräicht Neit Joer 2009!



**Liebe Mitbürger, Liebe Mitbürgerinnen,**

Der Schöffen- und Gemeinderat wünscht Ihnen  
ein fröhliches und erfolgreiches Neues Jahr 2009!



**Chères concitoyennes, chers concitoyens,**

Le collège échevinal et le conseil communal  
vous souhaitent une heureuse et prospère  
Nouvelle Année 2009!



**Caros concidadões, caras concidadãs,**

O conselho municipal deseja-vos um feliz  
e próspero Ano Novo 2009!



**Care concittadine, cari concittadini,**

La giunta – ed il consiglio comunale vi augurano  
un felice e prospero Anno Nuovo 2009!



KÄLTÉITENG

